**8-MAVZU**

**TARJIMA TANQIDI VA VAZIFALARI**

**Reja:**

1. Tarjima tanqidining vazifalari
2. Adabiy tanqid va tarjima tanqidi
3. “Jahon adabiyoti” jurnali faoliyati haqida
4. Tarjima tanqidining hozirgi ahvoli

**Tayanch so‘z va iboralar:***tarjima, tarjimashunos, tarjima tanqidi, asliyat, g‘oyaviy-estetik qimmat, badiiy mahorat, tarjima jarayoni, “Jahon adabiyoti” jurnali.*

**Tarjima tanqidi fan sifatida**

**Tarjima tanqidi −** tarjima jarayonini kuzatib borib, yaratilayotgan tarjimalarni har tomonlama tahlil qilish orqali tarjimalar sifatining yaxshilanishi, tarjima nazariyasi va amaliyotining rivojiga xizmat qiladi. Ayni jihatdan u “tarjima amaliyoti va fanni bog‘lab turadigan amaliy ilmdir”[[1]](#footnote-1). Tarjimaga − ijod, tarjimonga − ijodkor sifatida qarab, nashr etilayotgan tarjimalarning asliyatga qanchalik muvofiqligi, g‘oyaviy-estetik qimmati, talab va ehtiyoj darajasi, vatan adabiyotidagi mavqeini baholaydi. Mohir tarjimonlarning ijodiy yutuqlari, ijobiy tajribalarini ommalashtirib, tarjima sohasidagi qusurlar, o‘zboshimchaliklar, jahon so‘z san’atining durdona asarlarini xom-xatala tarjima qilish, shuningdek, badiiy sayoz asarlarni o‘girishga qarshi kurashadi. Adabiy tanqid kabi tarjima jarayoni uchun mas’ul bo‘lib, undagi muvaffaqiyatlar va kamchiliklarni, ko‘tarilish va tushishlarning sabab va oqibatlarini tahlil qilib, tarjima jarayonining yo‘nalishi va qiyofasini belgilaydi.

Tarjima tanqidi aslida tarjimashunoslikning ham nazariy, ham amaliy sohasi bo‘lib, yaratilgan har bir tarjima asarini badiiy-estetik jihatdan tahlil etish uning nazariy tomoni bo‘lsa, bu asarga qanchalik ehtiyoj mavjudligi, uning ijodkorlarga qanchalik ijobiy ta’sir ko‘rsatishi va vatan adabiyotini nechog‘lik boyitishi, o‘quvchilarning ma’naviy-axloqiy tarbiyasi, badiiy-estetik didini o‘stirishga qo‘shadigan hissasini baholash uning amaliy tomonidir.

Bu ikki jihat tarjima tanqidi bilan shug‘ullanadigan mutaxassis zimmasiga katta mas’uliyat yuklaydi. Chunki u tarjima va o‘quvchi o‘rtasida odil hakam bo‘lishi, tarjima darajasi va tarjimon mahoratini xolis baholash barobarida, o‘quvchilarni unga qiziqtirishi, asarni o‘qishga rag‘bat uyg‘otishi kerak. Buning uchun esa tarjima tanqidchisining tarjima tarixi va nazariyasini chuqur bilishi, tilshunoslik, adabiyotshunoslik, estetikaning asosiy qonuniyatlaridan ham yetarli xabardor bo‘lishi, har tomonlama keng, chuqur va xolis tahlil qilish qobiliyatiga ega bo‘lishi taqozo qilinadi. Tarjima sohasida zarur bilim va tajribaga ega bo‘lmagan tanqidchi qosh qo‘yaman deb ko‘z chiqarishi − yaxshi tarjimani tanqid qilishi, o‘z navbatida, bo‘sh tarjimani maqtab qo‘yishi mumkin.

Tarjima tanqidi tarjima jarayonini, shu jarayonda yaratilayotgan tarjima asarlarini muttasil kuzatib borib, ularning tarjima va vatan adabiyotidagi o‘rni, g‘oyaviy-esetik qimmatini baholab borishi, jahon so‘z san’atidagi durdona asarlarni tarjima qilishga targ‘ib qilib, g‘oyaviy-badiiy jihatdan sayoz asarlarning tarjima orqali adabiyotimizga kirib kelishiga to‘sqinlik qilishi, mohir mutarjimlarning ijodiy laboratoriyasiga chuqur kirib borib, ularning ijobiy tajribalarini ommalashtirishi, aksincha; tarjimonlikni kasb qilib olgan kosiblarni, tarjima sohasidagi qusurlar, salbiy holatlarni tanqid qilishi, tarjima jarayonidagi muvaffaqiyatlar va chekinishlarning sabablarini ochib berib, jarayonning yo‘nalishini belgilab berishi kerak.

Tarjima tarixi va nazariyasini chuqur bilishdan tashqari, tilshunoslik, adabiyotshunoslik, tarix, estetika, falsafa, madaniyat, din, tasavvuf, folklor, shuningdek, ijtimoiy-siyosiy taraqqiyot qonunlarini, hayotni, odamlarni, ularning didi va saviyasini ham yetarli darajada bilishi talab qilinadi. Bu haqda taniqli adabiyotshunos va tarjimashunos olim, serqirra va sermahsul tarjimon Ibrohim G‘afurov shunday yozadi: “Hozirgi zamonda tarjima amaliyoti (tarjima turidan qat’i nazar) ilmga asoslanadi. Albatta, ijod jarayonida intuisiyaning o‘z o‘rni hamda salmog‘i yo‘q emas. Ilm tarjimaning to‘laqonli va ishonchli chiqishiga yo‘l ochadi. Tarjimashunoslik va uning tarkibiy qismiga aylanib borayotgan, ammo hali o‘zini to‘la namoyon qilib ulgurmagan tarjima tanqidi ilm turidir. Bu ilm tilshunoslik, grammatika, stilistika, semantika, belgishunoslik (semiotika) kabilar bilan yaqin aloqa bog‘lab, mustahkam hamkorlik qiladi. Biz tarjimashunoslik va tarjima tanqididan ijodiy amaliyotga jonkuyarlarcha yordam beruvchi ko‘p foydali ishlarni kutamiz. Tarjima amaliyoti tarjima tanqidi, tarjima ilmi, nazariyasi bilan teng rivojlanib borsa, doim hamnafas odim otsa, deb orzu qilamiz”[[2]](#footnote-2).

Tarjima tanqidchisining bilim va tajribasi tarjimonnikidan past bo‘lgan taqdirda ham uning mehnatini munosib baholay olmaydi.

Tarjima tanqidi tarjima jarayonining tamoyillari, u yoki bu hodisaning kelib chiqish sabablarini o‘rganadi, tarjima asarlarning vatan adabiyotida tutgan o‘rni, ijodkorlarga ta’siri, umumiy saviya va didni yuksaltirishdagi xizmati, tarjimonlarning mahorat sirlari, tarjima asarlarning yutuq va kamchiliklarini tadqiq etadi va shu orqali tarjimashunoslikning rivojini ta’minlaydi. Bundan tashqari, tarjima tanqidi tarjimachilikning nazariy, amaliy va tashkiliy masalalarini ko‘tarib chiqib, sohaning yetilgan muammolarini hal qilishga ko‘maklashadi.

Badiiy tarjimaning san’at, ijodiy ish ekanligi va boshqa sohadagi tarjimalarga nisbatan bir necha barobar ko‘pligi hamda tarjimachilikning qiyofasini belgilashi jihatidan asosan badiiy tarjimalar tadqiqot doirasiga tortiladi. Ilmiy tarjimalar esa ko‘pincha muayyan fanlar doirasida o‘rganiladi. Ijtimoiy-siyosiy adabiyotlar tarjimasi esa sho‘ro davrida “maxfiy zona” bo‘lib kelganligi, hatto tarjimonlar ismining ko‘rsatilmaganligi jihatidan bu soha deyarli rivojlanmay qolib ketgan edi. Mustaqillik yillarida bu sohada ham siljishlar ko‘zga tashlanmoqda. B.Xolmirzaevning O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti I.A.Karimovning: “O‘zbekiston XXI asr bo‘sag‘asida: xavfsizlikka tahdid, barqarorlik shartlari va taraqqiyot kafolatlari” asarinin rus va ingliz tillaridagi tarjimalari tahliliga bag‘ishlangan “Mustaqillik davri ijtimoiy-siyosiy asarlari tarjimasi xususiyatlari” mavzuidagi nomzodlik dissertatsiyasi (2010) buning yorqin isbotidir. Tarjima tanqidi asosan badiiy tarjimalar bilan ish ko‘rib, ba’zida adabiyotshunoslik, falsafa, tarix va estetikaga oid asarlar ham tahlil qilinadi. Aristotelning “Poetika”, Forobiyning “She’r kitobi”, “Shoirlar san’ati qoidalari haqida”, Abu Ali ibn Sinoning “She’r san’ati”, Atoulloh Husayniyning “Badoe’u-s-sanoyi’”, Hasanxoja Nisoriyning “Muzakkiri ahbob” kabi adabiyot nazariyasi va tazkiralar, Qur’on, hadis va diniy-tasavvufiy asarlar tarjimasi tadqiqiga bag‘ishlangan ishlar shular jumlasidandir.

Tarjimaning asliyatga qanchalik muvofiqligi, muallif uslubining nechog‘lik qayta yaratilganligi, asar ritmi, mazmuni va shakli, badiiy darajasining o‘zga tilda qay tarzda berilganligi, tarjimonning mahorat sirlari, tarjimaning yutuq va kamchiliklari, vatan adabiyotidagi mavqei kabi masalalarni o‘rganish tarjima tanqidining asosiy vazifasi hisoblanadi.

Tarjima nazariyasi ham, tarjima tanqidi ham tarjima asarlar bilan bir vaqtda vujudga kelgan, shakllangan va rivojlangan. Chunki tarjimaga qo‘l urgan tarjimonlar o‘z tarjimalarining kirish yoki xotima qismlarida uni tarjima qilishdan maqsadlari, bu borada qanday yo‘l tutganlari xususidagi fikrlarini bayon qilib ketganlar. Agar asar ilgari ham tarjima qilingan bo‘lsa, avvalgi tarjimaga va tarjimon tutgan yo‘lga baho berganlar, o‘z tarjimalarining undan farqi va afzalliklari to‘g‘risida fikr yuritganlar. Bu fikru mulohazalarning barchasini bir yerga to‘plab, yaxlit bir tizimga solinsa, tahlil va tadqiq etilsa, mumtoz tarjima nazariyasi va tanqidi vujudga keladi. Masalan, Abu Rayhon Beruniy fanning turli sohalari bo‘yicha qomusiy olim bo‘libgina qolmay, ko‘plab ilmiy va badiiy asarlarni arab va hind tillariga o‘girgan mohir mutarjim ham edi. “Hindiston” kitobini ko‘zdan kechirganda, uning bir necha joylarida “shu faslda tarjimon ba’zi so‘zni qorishtirib yuborgan” yoki “ana shu aytilgan so‘zlar fikr yurgizmay turib, taxmin qilingan tarjimaning va bilmasdan turli fikrlarni bir-biriga qorishtirish natijasidir” kabi tanqidiy mulohazalarni uchratamiz.

Yoki Al-Muqaffa o‘zgarishlar bilan tarjima qilgan “Kalila va Dimna” tarjimasini tanqid qilar ekan, bu bilan alloma erkin tarjimaning shubhali va yaroqsizligini ta’kidlaydi. Albatta, Beruniy aniq tarjima tarafdori bo‘lgan, lekin bu hijjalab o‘girish ma’nosida emas. Beruniy diniy mutaassiblikning tarjima asarlariga salbiy ta’siri, musulmon bo‘lmagan xalqlar adabiyotidan qilingan tarjimalarda majburiy o‘zgarishlar qilinishini “Geodeziya” asarida misollar yordamida ko‘rsatib bergan.

O‘tgan asrning ikkinchi yarmida bizda tarjimachilik keng quloch yozdi. Sharq va G‘arb, shuningdek, rus va ittifoqdosh respublikalar adabiyotining ko‘plab namunalari tilimizga o‘girildi. Shunga muvofiq ravishda, tarjimashunoslik ham rivojlanib, mustaqil fan sifatida qaror topdi. Bu davrda tarjimashunoslik bo‘yicha bir necha fan doktorlari, 50 dan ortiq fan nomzodlari yetishib chiqdi. Tarjima tarixi, nazariyasi bo‘yicha qator tadqiqotlar amalga oshirildi, tarjima tanqidi va taqrizchiligi muntazam tus oldi. Lekin tarjimashunoslikka nisbatan sub’ektiv va noilmiy qarashlar natijasida keyingi yillarda sohadagi tadqiqotlar keskin kamayib ketdi, tarjima tanqidchiligi va taqrizchiligi esa yo‘qolib ketdi hisob. Holbuki, istiqlol yillarida tarjima yangidan taraqqiyot yo‘liga kirdi, uning miqyoslari kengaydi, “Jahon adabiyoti” jurnali tashkil etildi. Shunga qaramay, tarjima tanqidchiligi sira jonlanmayapti. Nashr etilayotgan ko‘pdan-ko‘p tarjimalar o‘zining munosib bahosini olmayapti, ularning yutuqlari ham, kamchiliklari ham ko‘rsatib berilmayapti. Bugungi tarjima jarayoni o‘z holiga tashlab qo‘yilgan. Eski mutaxassislar boshqa sohalarga o‘tib ketgan bo‘lishsa, yangi kadrlar ham ilmiy-badiiy tarjimachilik bilan shug‘ullanmay, ularning aksariyati davlat idoralari va xususiy tashkilotlarda, chet ellarda faoliyat ko‘rsatmoqdalar. Natijada matbuotda ba’zan yillab birorta tarjimaga oid maqola yoki taqriz bosilmayapti.

**Tanqid nima degani?**

Husayn Voiz Koshifiyning yozishicha, tanqid so‘zi naqd so‘zidan kelib chiqqan bo‘lib, lug‘aviy ma’nosi saralamoq va haqiqiy tangani qalbaki tangadan ajratish demakdir. “Istilohda esa yaxshi she’rni yomonidan ajratish va ularni o‘zaro farqlash ilmidan iborat. Va bu ilmni shuning uchun naqd deganlarki, tanga naqqodi (saralovchi − E.O.) qalbaki tangalar orasidan haqiqiy tangani ajratsa, bu ilm sohibi ham pokiza va beayb suxanni noshoyista va aybli suxanlar orasidan saralab aytishi kerak, har holda, kimki she’r ayblaridan ogoh bo‘lmasa, unga beayb she’rni namuna qilib ko‘rsatishi lozim”[[3]](#footnote-3).

Shu tariqa, she’r naqdi o‘tmishda yaxshi she’rni yomonidan ajratish ma’nosini bildirib, she’rshunoslik, adabiy tanqid ma’nolarida qo‘llangan.

Arabcha naqd so‘zining lug‘aviy ma’nosi sof, xolis tillo, yaxshi narsani yomonidan ajratish, soxta pulni haqiqiysidan ajratish ma’nolarini bildiradi. Tanqid so‘zi ham soxta pulni haqiqiysidan ajratish ma’nosini bildirib, majoziy ma’noda so‘z yoki asarni tekshirish, unga baho berish ma’nosini anglatadi.

Tanqid so‘ziga “O‘zbek tilining izohli lug‘ati”da shunday izoh beriladi: “Ish-harakat, faoliyat, asar, ta’limot, nazariya va shu kabilarning salbiy va ijobiy tomonlarini, yutuq va kamchiliklarini biror nuqtai nazardan qarab tekshirish, tahlil qilish, baholash”[[4]](#footnote-4).

Tanqidchilik. 1. Adabiy, ilmiy, publisistik asarlarni tahlil qilish, ularning ijobiy va salbiy tomonlarini, yutuq va kamchiliklarini o‘rganish va baholash ishi, faoliyati.

2. Ish-harakat, voqea-hodisa, ta’limot, nazariya va shu kabilarga tanqidiy yondashish, tanqidiy nuqtai nazardan qarash”[[5]](#footnote-5).

Tarjima tanqidi ham adabiy tanqid qonun-qoidalari asosida ish ko‘rib, farqi − u original adabiyotni emas, balki tarjima asarlar va ularning original adabiyot bilan munosabatini tekshiradi.

Tarjima tanqidining faoliyat ko‘rsatmayotganligi tufayli keyingi paytlarda til bilgan ham, bilmagan ham, mutaxassis bo‘lgan ham, bo‘lmagan ham tarjimaga qo‘l urayapti. Natijada goh badiiy yuksak asarlar xom-xatala tarjima qilinayotgan bo‘lsa, goh sayoz, did va saviyani o‘stirmaydigan asarlar tarjima orqali vatan adabiyotiga kirib kelmoqda. Bu asarlar na muhokama qilinadi, na taqrizdan o‘tkaziladi, na bosilib chiqqandan keyin matbuotda o‘z bahosini oladi. Ulkan tarjimachilik xo‘jaligi o‘z holiga tashlab qo‘yilgan − har kim har maqomga yo‘rg‘alayapti.

Odatda, muayyan asar tarjimasiga jiddiy va uzoq tayyorgarlik ko‘rilar, asar muallifining hayoti va ijodi, dunyoqarashi, u mansub xalq va adabiyot chuqur o‘rganilar, shundan keyingina tarjimaga kirishilar edi. Hozir esa hatto asarning o‘zini ham o‘qib chiqmay, uni ilk jumlasidanoq tarjima qilishga kirishib ketmoqdalar. Shuning uchun ham hozirgi tarjimalarda asarning ritmi, muallifning uslubi aks etmayapti. Ko‘plab xato-kamchiliklarga yo‘l qo‘yilayapti. Masalan, “Jahon adabiyoti” jurnalida yaqinda Frans Kafkaning “Jarayon” romani Vafo Fayzulla tarjimasida bosilib chiqdi. Tarjima ancha bo‘sh: na asarning ritmi, va yozuvchining individual uslubi aks etgan. Tarjimonning tarjima prinsiplaridan chekingani yetmaganday, rus tilini yaxshi bilmasligi sezilib qolgan. Aytaylik, “перевести дух”ga o‘shash obrazli iboralarni “nafasni rostlamoq” o‘rniga, “ruhiyatni tarjima qilmoq” kabi asl mohiyatini tushunmay, so‘zma-so‘z o‘zbekchalashtirish “мы посидели при свечки”dek oddiy jumlalarni “sham tegrasida o‘tirdik va dunyoning u boshidan kirib, bu boshidan chiqdik” singari asliyatda yo‘q so‘zu iboralarni qo‘shib tarjima qilish, turli dinlarga mansub tushunchalar, an’ana va marosimlarni aralash-quralash qilib yuborish qabilidagi holatlarga hozirgi badiiy tarjima qonuniyatlari yo‘l qo‘ymaydi.

Tarjimada tanlash, saralash ham katta ahamiyat kasb etadi. Bu degani har qanday asarni emas, balki bugungi kun uchun zarur bo‘lgan, adabiyotni boyitishga xizmat qiladigan, ijodkorlarga ijobiy ta’sir ko‘rsatadigan, o‘quvchilarning ma’naviy-axloqiy, tarbiyasi, badiiy-estetik didini o‘stirishga hissa qo‘shadigan asarlar tarjima qilinishi kerak. Aytaylik, Chingiz Aytmatov yoki Gabriel Garsia Markes har bir yangi asarlarida jahonshumul bir g‘oya yoki muammoni badiiy talqin qiladilar. Bunday jahon so‘z san’atining qiyofasini belgilab turgan adiblarning asarlarini peshma-pesh tarjima qilish turish vatan adabiyotining yuksalishiga xizmat qiladi. Jahon klassikasi ham turli xalqlarning ma’naviy-ma’rifiy saviyasi, badiiy-estetik didini o‘stirishda ijobiy rol o‘ynaydi. O‘rtamiyona asar tarjimasiga qarshi esa kurashish kerak, chunki uning turgan-bitgani moddiy-ma’naviy zarardan boshqa narsa emas. Holbuki, o‘rtamiyona asarlar tarjimasi va xom-xatala o‘girmalar ham hamma davrlarda uchrab turadi.

Har bir davr, har bir avlodning u yoki bu mavzudagi asarlarga ehtiyoji bo‘ladi. Hozir bizda o‘zligimizni tanitish, badiiy-estetik didimizni o‘stirish, ma’naviy-ma’rifiy bilimimizni oshirishga xizmat qiladigan asarlarga ehtiyoj katta. Modernizm namoyandalaridan Albert Kamyuning “Begona”, “Vabo”, Frans Kafkaning “Jarayon” asarlari tarjima qilinishi, tarixiy, detektivga oid ko‘plab asarlarning o‘quvchilarga yetkazilishi, jahon falsafiy, estetik, adabiy tafakkuri durdonalarining tarjima qilib bosilishi ana shu ehtiyojni bir qadar qondirib kelmoqda. Sovet davrini fosh qiluvchi asarlar ham ko‘p nashr etilmoqda.

**“Jahon adabiyoti” jurnali haqida**

O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar mahkamasining 1997 27 fevralda qabul qilingan “Jahon adabiyoti” jurnalini tashkil etish to‘g‘risida”gi qaroriga ko‘ra 1997 yilning iyun oyidan e’tiboran “Jahon adabiyoti” jurnali nashr etila boshladi. Hozirgacha bu oylik adabiy-badiiy, ijtimoiy-publisistik jurnalning 200 dan ortiq soni o‘quvchilar qo‘liga yetib bordi. Mazkur jurnal nashri mamlakat madaniy-adabiy hayotida katta voqea bo‘lgani shubhasiz.

“Jahon adabiyoti” jurnali mundarijasini ko‘zdan kechirsak, jahon adabiyotining peshqadam yozuvchilaridan bo‘lgan braziliyalik adib Paulo Koleloning “Alkimyogar” va “Beshinchi tog‘”, shuningdek, Frans Kafkaning “Jarayon”, Herman Hessening “Cho‘l bo‘risi” romanlari; Sharq va G‘arb mumtoz adabiyotidan Karlos Fuentesning “Artemio Krusning o‘limi”, Georgiy Gulianing “Fir’avn Exnaton”, Suot Darvishning “Fosforli Javriya”, Jo‘rji Zaydonning “Al-Amin va al-Ma’mun”, Najib Mahfuzning “Rodopis”, U.S.Moemning “Notanish odam Parijda”, Oskar Uayldning “Dorian Greyning surati”, Ahyor Hakimning “Karvon”, Yasunari Kavabataning “Uyqudagi nozaninlar”, Longning “Dafnis va Xloya”, Erix Mariya Remarkning “G‘arbiy frontda o‘zgarish yo‘q”, Anorning “Besh qavatli uyning oltinchi qavati”, Jamol al-G‘iytoniyning “Az-Zayniy Barakot”, Vasil Bikovning “O‘pqon”, Ion Durusening “Asl makonga qaytish”, Jorj Oruedning “Hayvonlar xo‘jaligi haqida g‘aroyib qissa”, B.De Sen-Peroning “Pol va Virjiniya”, Remarkning “Uch og‘ayni”, Yavuz Bahodiro‘g‘lining “Xorazm o‘t ichida” kabi asarlari, ko‘plab detektiv-sarguzasht asarlar, she’riyat namunalari, tarixiy, adabiy, falsafiy, siyosiy maqolalar bosilib chiqdi. Fridrix Nitshening “Zardo‘sht tavallosi”, Nikkolo Makiavellining “Hukmdor”, Jon Golsuorsining “Adiblar qiyofasiga chizgilar”, Yan Parandovskiyning “So‘z kimyosi”, Eslen Xovardsxolmning “Modernizm”, Aleksandr Genisning “XX asrning yetakchi uslubi”, Dag Sulstadning “Norveg nasri − Ovrupa modernizmi”, Frans Kafkaning “Otamga xat”, Erix Frommning “Insonning hozirgi holati”, Stefan Sveygning “Zigmund Freyd”, Andre Bretonning “Syurrealizm haqida” kabi asarlarining nashr etilishi ijobiy hodisa.

Shunga qaramay, “Jahon adabiyoti” jurnalining faoliyati qoniqarli emas. Tanlab tarjima qilish, jahon adabiyotida voqea bo‘lgan asarlarnigina o‘girish, tarjimonlarni jalb qilish borasida faollik ko‘rsatishi kerak. Asarlar asosan rus tili yoki qardosh tillardan o‘girilayapti, tarjimonlar doirasi tor. Jahon adabiy jarayoni, uning yutuq va kamchiliklari, unda kechayotgan bahs-munozaralar, turli ilg‘or oqim va usullar, turli mamlakatlardagi madaniy-adabiy hayot yoritilmayapti hisob. Jurnal zamondan, bugungi jahon adabiy jarayonidan uzilib qolgan. Axir, jurnaldan maqsad uni turli davrlarga mansub tarjima asarlar bilan to‘ldirib nashr etishdan iborat emas-ku!

Hozirgi kunda tarjimachilik rivojlanib, o‘zining yuksak bosqichiga chiqqan. Asliyatga har jihatdan muvofiq tarjima yaratish − hozirgi tarjimonga qo‘yiladigan asosiy talab hisoblanadi. Bunda asarning ritmi, muallifning uslubini aks ettirish, tarjimada shakl va mazmun birligiga erishish, badiiy tasvir vositalarini qayta yaratish, realiyalarni muqobilini topib yoki transliteratsiya yo‘li bilan tarjima tiliga o‘tkazish, asarning ruhi, jarangosini berish kabi ko‘pdan-ko‘p talablar qo‘yiladi. Binobarin, tarjima asarini tahlil qilayotgan tarjimashunos ham bir necha tilni bilishi, tilshunoslik, adabiyotshunoslik, tarix, estetika kabi qator fanlardan yetarli xabardor bo‘lishi, ijodkorlik iste’dodiga ega bo‘lishi va boshqalar talab qilinadi. Yetarli bilim va tajribaga ega bo‘lmagan tarjimashunos tarjima asarini xolis baholay olmasligi yoki tarjimonni nohaq ayblab, o‘zi kulgili ahvolga tushib qolishi mumkin. Chunonchi, Rasul Hamzatov she’rlaridan tartib berilgan “Bir xonadon farzandlari” to‘plami tarjimonlarini Ortiqboy Abdullaev nohaq tanqid qilganligini tarjimashunos Ninel Vladimirova asosli ko‘rsatib bergan edi. Ma’lum bo‘lishicha, taqrizchi tarjimonlarga nisbat bergan qusurlar aslida avarchadan rus tiliga qilingan taglama va ruscha tarjimalarning xatosi ekan[[6]](#footnote-6). Yoki O.Abdullaev tarjimonlarni qofiya masalasiga yetarli e’tibor bermaslikda ayblaydi. Holbuki, R.Hamzatov she’rlari aslida qofiyasiz bo‘lib, rus tarjimonlari ularni qofiyali qilib o‘girgan ekanlar. Ko‘rayapsizmi, avar she’riyatida qofiya bo‘lmay, u intonatsiyaga asoslanishini bilmagani uchun ham taqrizchi qo‘ygan talab uning zarariga xizmat qilgan.

Aslida vositachi tildan qilingan tarjimaning asliga muvofiqligini baholash qiyin. Chunki har qanday asar muayyan darajada tarjima qilinayotgan tilga moslashadi. Binobarin, G‘arb adabiyoti namunalari bizda asosan rus tili orqali tarjima qilinayotgan ekan, bu tarjimalarning asliyatga emas, balki vositachi tilga qiyosan baholash kerak. Tadqiqotchi asliyat tilini bilishiga qaramay, vositachi tildan o‘girilgan asarni asl nusxaga solishtirishida mantiq yo‘q.

Tarjima tanqidiga e’tiborning sustligi, bu sohadagi oqsoqlik va qusurlar haqida taniqli tarjimashunos olim, O‘zbekistonda tarjimashunoslik fanining asoschisi G‘aybulla Salomov bildirgan quyidagi fikrlar hali-hanuz o‘z dolzarbligini yo‘qotmagan: “Matbuotda e’lon qilinayotgan ko‘pgina taqriz va taqriznamo ishlar tarjima amaliyotidagi asosiy masalalarni qamrab olmaydi, umumiy mulohazalar, yuzaki kuzatishlarga asoslanib yoki hatto ba’zan ro‘y-rost qandaydir “burchdorlik” yuzasidan yoziladi. Tarjima tahlilining o‘ziga xos tomonlari borligi hisobga olinmaydi. Bunday taqrizlarning mundarijasi, taxminan, shunday bo‘ladiki, kuzatilayotgan tarjimada asl nusxa mansub bo‘lgan adabiyotning o‘ziga xos rivojlanish yo‘li, muallif mansub bo‘lgan adabiy oqimning talab va xususiyatlari, janr spesifikasi, adibning dunyoqarashi, ijodiy biografiyasining bo‘rtib ko‘rinadigan belgilari, asarda tasvirlangan obrazlar va ularni o‘rab turgan muhit, milliy kolorit, milliy xarakter, yozuvchining o‘ziga xos tili va uslubi hamda boshqa shu kabi real va ijodiy ob’ektiv omillar qanchalik aks etganligini aniqlash kabi muhim narsalar bir yoqda qolib ketib, ayrim mayda-chuyda xususiy holatlar − tarjimada originalda tasvirlangan biron personajning egnidagi kiyimi, tanovul qiladigan xo‘ragi yoki ayrim qiliq-odatlarini “chuqur ilmiy” asosda o‘rganish, tarjimonga lug‘atdan tez-tez foydalanib turish haqida “foydali maslahatlar” berishdan iborat bo‘lib qoladi. Alqissa, ularda g‘o‘r, tezpishar yoki “bir amallab” chiqarilayotgan ko‘plab nogiron tarjimalarning illatlari ochib berilmaydi, aksariyat yaxshi tarjimalar esa hamon o‘zining munosib bahosini olayotgani yo‘q. Tarjimachilikdagi nuqsonlar o‘z vaqtida odilona ko‘rsatib berilmagani uchun zaif tarjimalar hech qanday to‘siqqa uchramay, o‘zgarishsiz nashrdan-nashrga o‘tib kelmoqda”[[7]](#footnote-7).

G‘.Salomovning kuyinib yozishicha: “Eng xatarli nuqson, illat − bu biron milliy adabiyotning faxri, ko‘rki bo‘lmish ajoyib asar tarjimaga ko‘chganda qandaydir o‘rtacha kitobga aylanib qolayotganidadir. Shunisi yomonki, ana shunday zuvalasi xom tarjimalar onda-sonda uchrab qoladigan mastasnoli hol bo‘lmay, balki umumiy kitob mahsulotining xiyla katta ulushini tashkil etadi”[[8]](#footnote-8). Misol uchun, Mirzo Abdulqodir Bedilni Sharqda “Abulma’oniy” − “Ma’nolar otasi” deb ulug‘lashgan. Lekin shunday zabardast shoir asarlarining o‘zbekcha tarjimalari har qanday o‘rtamiyona o‘zbek shoirining she’rlaridan ham saviya jihatidan past tarjima qilingan. Yoki Adib Sobir Termiziy asarlari badiiy yuksakligi bilan mashhur bo‘lgan − o‘zbekcha tarjimada esa uning soyasi ham qolmagan. Shoir g‘azallarini-ku Chustiy ancha durust tarjima qilgan, lekin ruboiy va qit’alarini Eshboy Pardaev degan she’riyatning eng oddiy qonun-qoidalaridan ham bexabar bir kimsa xom-xatala tarjima qilgan. Shuningdek, Umar Xayyom ruboiylari harchand xalqimiz orasida shuhrat tutgan bo‘lmasin, badiiy jihatdan asliyat darajasida emas. Bu dalillar tarjima tanqidining tarjimalarning sifatini ko‘tarish yo‘lida yanada sobitqadamlik bilan faoliyat yuritishini taqozo qiladi. Zero, “fanning ko‘magidan uzilib qolgan amaliyot, jilovi bo‘yniga tashlab qo‘yilgan ulovga o‘xshab, yo‘li unmaydi, ijtimoiy taraqqiyot tezlashgani sari esa hech bir soha, jumladan tarjima amaliyoti ham, fanning fundamental nazariy va konkret kundalik yordamisiz, yo‘l-yo‘rig‘isiz, o‘z-o‘zicha, yetarli darajada rivojlana olmay qoladi”[[9]](#footnote-9).

1. Исомиддинов З. Муҳаррир муқаддимаси // Таржима муаммолари. Уч китобдан иборат. 1-китоб. − Тошкент, 1991. 5-бет. [↑](#footnote-ref-1)
2. Таржима назарияси ва танқиди муаммолари (Давра суҳбати) // “Ўзбекистон адабиёти ва санъати”, 2014 йил, 7 март. [↑](#footnote-ref-2)
3. Ko‘chirma quyidagi maqoladan olindi: Олимов С. Илмий таржима мураккабликлари // Таржима санъати (Мақолалар тўплами). 6-китоб. – Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1985. 95–96-бетлар. [↑](#footnote-ref-3)
4. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Икки жилдлик. 2-жилд. – Москва, 1981. 120-бет. [↑](#footnote-ref-4)
5. O‘sha yerda. [↑](#footnote-ref-5)
6. Qarang: Владимирова Н. Иллат қаердан бошланади? \\ Таржима санъати (Мақолалар тўплами). 6-китоб. 69–83-бетлар. [↑](#footnote-ref-6)
7. Саломов Ғ. Таржима масалаларини комплекс ўрганиш тажрибаси. 78–79-бетлар. [↑](#footnote-ref-7)
8. O‘sha yerda. 78-bet. [↑](#footnote-ref-8)
9. Исомиддинов З. Муҳаррир муқаддимаси. 6-бет. [↑](#footnote-ref-9)